

UN PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE EN GUATEMALA

Celso Shaclan

Master en Administración y Educación

**Comisión Nacional de Adecuación Curricular,
Guatemala.**

Algunos alcances acerca de la situación geográfica y sociocultural de Guatemala.

Guatemala es un país con variedad geográfica, cuya extensión territorial es de 108.889 Kms. Se le ubica en el área Centro-americana, compartiendo fronteras con México, al norte y occidente; con Honduras y el Salvador, al oriente; con el Océano Atlántico, al nor-oriente y, con el Océano Pacífico, al sur. Otros rasgos distintivos de este país son la diversidad lingüística, cultural y social, como también la composición étnica y distribución espacial de la población. Así, de los ocho millones de habitantes del país, el 60% reside en las áreas rurales, y de éstos, el 90% es de origen maya. En efecto, el territorio guatemalteco es compartido por dos grandes grupos culturales: ladinos e indígenas. (Se utiliza el término ladino para designar a los mestizos).

En Guatemala existen 23 grupos lingüísticos indígenas y más de cien formas dialectales. Entre las lenguas practicadas por grupos más amplios de población se encuentran el Cakchiquel, Mam, K'ekchi y Quiché; que coinciden con los cuatro grupos indígenas mayoritario del país. Así por ejemplo, los Quiché hablantes de su idioma ascienden a 925.000 personas.

En esta gama de lenguas, hay algunas parecidas entre sí y otras bastante diferentes, aun cuando la mayoría derivan del tronco maya. Este hecho lingüístico ha sido un factor limitante para la comunicación entre los grupos indígenas; a pesar de que entre los *Quiché*, *Cakchiquel* y *Tzutunil* se produce comunicación; llega el mensaje a las personas, en cualquiera de las tres lenguas que hablen; pero no sucede lo mismo entre el *Quiché* y el *Mam*.

La diferencia de estas dos lenguas se debe a que en el Quiché todas las palabras son agudas, como por ejemplo 'achí', 'ichóc', 'huinác', mientras que en el Mam las palabras son graves.

En la actualidad, para comunicarse con los distintos grupos indígenas y en reuniones en que la mayoría de los participantes son indígenas, se utiliza el español como denominador común.

Alcances acerca de la ciencia y la escritura maya

En la antigüedad, nuestros antepasados fueron grandes cerebros: grandes astrónomos, grandes matemáticos. Pero en el momento que ingresaron los españoles a Guatemala hubo una ruptura. Ellos persiguieron a los grandes intelectuales, a los dirigentes indígenas y a los reyes Quiché; los grandes códices, documentos históricos de los mayas, fueron incendiados, porque, según los españoles, estos escritos tenían contacto con el diablo. Así se perdió una gran mayoría de textos guardadores de la ciencia indígena. (según escritos del Padre Landa en **Las cosas de yucatán**).

Antes de la llegada de los españoles, los mayas tenían su simbología, que han llamado "glifos mayas", para determinado tipo de escritura que manejaban estos indígenas. Con este sistema se plasmaron las grandes sabidurías en las estelas y en los altares mayas, actualmente presente en las ruinas de Guatemala y todavía mucha sin ser descifrada, ni siquiera por los propios indígenas. Lo que se ha hecho ha significado gran trabajo de parte de los arqueólogos y antropólogos. Con esos "glifos", también, se escribieron los tres códices de mayor peso para la cultura maya: el Dresde, el Trocortesiano y el Persiano, que hoy están en diferentes universidades, fuera del país. Uno de ellos, siendo patrimonio cultural indígena, se le encuentra en la Universidad de la Soborna, en Francia.

En la actualidad, al igual que los mapuches, los indígenas de Guatemala tienen el problema de institucionalización de algún alfabeto que resulte de la unificación de los ya existentes.

Sobre esta situación, se realizó un congreso de lingüistas en el que participaron todos aquellos que tienen alfabetos, donde ellos toman sus decisiones y no las instituciones extranjeras que en estos casos lo hacen.

El principal problema que existe en torno a los alfabetos es que cuando éste es creado por un indígena no académico, no tiene validez. Es algo lamentable. Por ejemplo, el indígena Quiché Adrián, Inés Chavez creó un alfabeto y con él publicó libros, pero no fue reconocido.

Hoy el problema mayor de quienes tienen alfabetos y publicaciones es cómo unificar los sistemas de escritura. Pero la polémica no radica en elegir el alfabeto, sino cómo mantener el suyo para no perder los libros que han impreso en su respectivo sistema; pues hay

instituciones que tienen entre uno y dos millones de publicaciones.

En la actualidad, el Ministerio de Educación de la República ha decretado el uso del alfabeto reformado, pero muchos indígenas están en contra, debido a que son manipulados por otras personas, hecho que deriva de la falta de identidad étnico cultural de muchos indígenas.

La tecnología arquitectónica mayor tampoco es conocida; los arquitectos actuales no han descubierto la calidad de la ingeniería mayor en tal sentido.

En la actualidad, los ideólogos siguen siendo los ancianos. Ellos tienen esa sanación interna, la visión religiosa y su cosmovisión, facultad de la que carecen los jóvenes debido a que han entrado en contacto con la sociedad global, a través de la educación formal. Pero ello no quiere decir que la juventud desconozca su cultura, sino que éstos no tienen la percepción que los ancianos poseen, según su grupo cultural de pertenencia; pues es necesario agregar que la existencia de diversos grupos étnicos supone diferencias culturales, costumbres, actitudes y valores.

Sin embargo, es la madre indígena, además de los ancianos, la que continúa transmitiendo la cultura a las nuevas generaciones, aunque ello lo hace en forma oral, debido a la pérdida del sistema gráfico creado en el período prehispánico.

En el aspecto económico, Guatemala es un país subdesarrollado que depende económica y técnicamente del mercado externo. En este sentido, su economía se sustenta en la producción agrícola, cuyos bienes

son destinados a la exportación.

Esta situación de dependencia, unida a las características socio-culturales del país, condiciona ingreso, posición social y la participación de las personas, en la socio-económica del país.

Alcances sobre la participación de los indígenas en el contexto social

Desde hace algunos años los indígenas de Guatemala están participando en diferentes instancias sociales. Así, en estos momentos, se han integrado al Congreso de la República diez indígenas. En 1982, a raíz del golpe de Estado dado por Romeo Lucas García, se incorporaron a la asamblea constituyente un buen bloque de indígenas y, como efectos de las gestiones de éstos, se invitaron a profesionales indígenas para que explicaran cuál es el problema multiétnico en la Educación Bilingüe. Cuyo producto fue el reconocimiento de las culturas y Pueblos indígenas en la carta magna, la constitución Política de la República de Guatemala.

También se ha llegado a las radio emisoras, las que difunden, en idiomas mayas, eventos importantes, tales como la transmisión de mando presidencial. Además, este sistema de comunicación se empleó para divulgar programas de alfabetización en las escuelas radiofónicas.

Hay regiones, como en la K'ekchi, en que maestro que llega debe hablar este idioma, de lo contrario no se le da comida. En los bancos de esta zona hay contadores que hablan español y K'ekchi, para atender a los indígenas que allí depositan dinero. En esta misma área, el sacerdote celebra la misa en la lengua vernácula o, cuando no, se vale de traductores. Esta modalidad se adoptó luego de la visita del Papa Juan Pablo II a

Guatemala, quien dijo que hay que respetar las culturas indígenas. También, como consecuencia de tal visita, el arzobispado realizó un seminario que se llamó "Inculturación en el Evangelio".

Es decir, en varios sectores sociales de la nación se ha hecho sentir la repercusión de las culturas indígenas de Guatemala.

Percepciones en relación con la cultura e identidad indígena

Desde la perspectiva indígena, la Sociedad Nacional Guatemalteca tiene dos formas de proyectar las culturas autóctonas, según sean al extranjero o al interior del país.

A nivel internacional, las asociaciones folklóricas, formadas por no indígenas, representan las danzas indígenas, los trajes típicos, la música y la cosmovisión maya; pero al interior del país "son la vergüenza nacional". Además a los indígenas, siempre se les ha considerado como "el problema para el desarrollo nacional"

En el plano de la arquitectura y del arte se habla mucho de las ruinas de Pical, Palengue, Quirihuel, Chinché, Saculeo y de los grandes palacios. Además, se dice que los mayas fueron grandes hombres; pero nada se dice de la continuidad de la cultura maya en el presente, que son cinco millones de indígenas en el territorio nacional; no se habla del arte indígena ni de la creatividad de las mujeres, las que plasman su pensamiento, sentimiento y equilibrio emocional en las telas típicas. Esta situación de no consideración de las culturas indígenas se aprecia también en los niveles de educación. Por ejemplo, en la enseñanza de la historia de Guatemala, se decía a los niños que, a la llegada de los conquistadores, los

indígenas eran salvajes, andaban desnudos, no conocían el caballo. Esto perturba la mentalidad del niño y como consecuencia de ello éstos se avergüenzan de su grupo étnico y pierden su identidad transformándose cada día en personas más alienadas.

Las personas carentes de identidad no quieren regresar a su gente, otros cambian su apellido, muchos dicen no hablar Quiché y los hay que tampoco lo hablan. Un ejemplo de hechos como éste lo constituye un profesional indígena Quiché que, siendo estudiante, se avergonzaba de su madre, cuando ella concurría a la universidad. Él citaba a su madre, que usa traje típico de corte Huipil, en lugares donde no fuera identificado como indígena. Éste siempre negó su origen y su idioma e invitaba a no indígenas a compartir. Al ser reconocido como indígena se dio cuenta que era rechazado por el otro grupo e incluso del suyo. Quedó como un individuo fluctuante.

Del ejemplo anterior se puede concluir que es importante consolidar en el niño indígena su propia identidad étnica, que tomen conciencia de la diversidad y del valor de su cultura y del conocimiento del medio en el que viven.

Alcances en relación con la educación escolar tradicional

En tiempo de la colonia, alrededor de los años 1600-1700, los frailes asumen la educación escolar de la población indígena, para lo cual, ellos, abrieron escuelas y aprendieron el idioma.

Entre la revolución del '71 y la independencia del país, algunas congregaciones religiosas se encargaron de crear institutos indígenas, para formar profesionales: unos atendían a varones y otros a niñas, que más

tarde serían los líderes en sus comunidades. Pero desde la época colonial han habido tendencias a favor o en contra de la educación indígena, porque muchos desean terminar los idiomas mayas.

A manera de anécdota, se sabe que en tiempos de la colonia hubo un concurso entre los literatos, para proponer estrategias para exterminar los idiomas mayas, y curiosamente el ganador fue un fraile. Otro caso curioso es la de Justo Rufino Barrios, originario de la región occidental, donde se ubica el grupo indígena Mam, quien encabezando la revolución liberal quiso proyectar una nueva imagen del país. Para esto él consideró declarar mestizos a los Mam, a través de un Decreto.

En estos momentos, próximo a los quinientos años, no se han extinguido los idiomas mayas y el grupo Mam mantiene su lengua.

En la escuela tradicional siempre se tildó a los indígenas de "tontos", "idiotas", que no entienden cuando se les enseña o que llegan al colegio con conocimientos "cero", lo cual es falso: los indígenas conocen su contexto cultural, manejan su propio idioma. Lo que ocurre es que el maestro monolingüe español no entendía la cultura ni la estructura lingüística de los idiomas Maya. Por ejemplo, en estas lenguas el adjetivo antecede al sustantivo; además, en el caso del Quiché, existe sólo un artículo: "ri"; por tanto del español: el perro, la vaca, el hombre, la señora, el caballo. etc., un indígena diría "el perro", "el vaca", "el señora", etc.

¡Qué confusión para el niño indígena! Cuando en la escuela se le habla de los géneros masculinos y femeninos, si él en su cultura lo tiene muy claro. Esto mismo es extensivo a los profesionales indígenas, que en

estos momentos los hay quienes todavía confunden los artículos, siendo objeto de burla por profesionales no indígenas.

Otro problema que se enfrenta en la escuela es que en el idioma español existen algunos fonemas que no aparecen en las lenguas indígenas tales como /f/ o /g/. Se pide a un niño indígena que diga familia, él dice "pamilia", entonces se ríen de él.

El no indígena no ha entendido el contexto cultural ni la estructura mental de los indígenas. Esta forma etnocéntrica del no indígena se está abriendo con la Educación Bilingüe.

Alcances acerca de la Educación Bilingüe en América Latina : Las Tendencias.

La Educación Bilingüe en diferentes partes del mundo, y en América Latina en particular, está tomando dos tendencias: una integracionista, llamada también de transición y otra de mantenimiento cultural. La primera consiste en utilizar el idioma materno de los niños, en los primeros cuatro años de la escuela, para posteriormente canalizar la cultura occidental; la segunda, aunque incipiente, permite incorporar elementos de las culturas indígenas al currículum escolar, fundamentalmente lo relacionado con la lengua.

En la tendencia integracionista, por medio de la enseñanza de la lengua materna de los niños se pretende incorporarlos a la cultura de la sociedad dominante. En este sentido, la Educación Bilingüe no es sino otra forma sofisticada de introducir la cultura occidental a la vida de los pueblos indígenas. En realidad, lo que subyace en este tipo de educación, es el inicio de un futuro programa de castellanización, ya que siempre se

tiende a instruir en la lengua materna, en los primeros años, para poder canalizar en mejor forma el idioma español.

En la Educación Bilingüe de mantenimiento cultural se percibe tanto a las culturas indígenas como a la occidental formando parte del currículum. Es decir, ambas tienen el mismo valor y se dan en forma paralela en la educación. Ello significa que, en los textos educativos, deben incluirse aspectos culturales de las sociedades en contacto; la consideración de contenidos culturales, sólo de las sociedades indígenas, llevaría a una marginación tanto en lo económico como en otros aspectos del quehacer socio-cultural.

De llegar a consolidarse la segunda tendencia, habría una esperanza para los pueblos indígenas.

La Educación Bilingüe en Guatemala en relación a los orígenes del proyecto

Cuando tuvo lugar la invasión española, los conquistadores se encontraron con la barrera idiomática que les obliga a aprender el idioma de los indígenas para facilitar la conquista de los mismos. Más tarde esta acción fue invertida y ya no se prestó atención en aprender las lenguas aborígenes y, en cambio, se les obligó a aprender el español.

En la actualidad los grupos indígenas han conservado muchos aspectos de su cultura y la existencia vigorosa de sus idiomas confirman la profundidad de este arraigo.

A pesar de los esfuerzos efectuados en favor del español como idioma oficial, el 62% de la población guatemalteca utiliza los idiomas indígenas.

En 1965, se inicia la castellanización a nivel preprimario con promotores indígenas bilingües, ante la necesidad de responder adecuadamente a los requerimientos educativos de la población indígena.

El programa de castellanización fue la unidad administrativa que tuvo a su cargo la acción Educativa Bilingüe (1965-1984) y estaba adscrita a la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural.

Con la institucionalización de la Educación Bilingüe (1984), el programa de castellanización pasó a formar parte del Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI).

Objetivos del Proyecto

El proyecto de Educación Bilingüe tenía como propósito mejorar y ampliar el programa de castellanización, siendo su meta principal "establecer los recursos para facilitar la educación de niños indígenas monolingües de los grupos Quiché, Mam, Cakchiquel y K'ekchi, en los grados preprimarios, primero, segundo y tercero mediante la capacitación y el diseño de currícula, material y las metodologías correspondientes".

Programa Nacional de Educación Bilingüe

El Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) comienza a perfilarse a partir del programa de castellanización que paulatinamente toma la tendencia hacia el mantenimiento cultural. Junto a éste, entre 1980 y 1984, se ejecuta en Guatemala un proyecto piloto de Educación Bilingüe.

Finalizado el período experimental del programa se realizó una evaluación interna y externa del mismo, demostrándose resultados positivos; los que fueron dados a conocer a través de diversos seminarios y en forma directa al gobierno y al Ministerio de Educación. Estas acciones culminaron con la institucionalización del Programa Nacional de Educación Bilingüe, con financiamiento hasta 1991; período en el que debe demostrarse, ante el Ministerio de Educación, que la Educación Bilingüe reduce la repitencia y la deserción escolar.

El objetivo del PRONEBI es brindar atención educativa a los niños indígenas monolingües en las cuatro áreas lingüísticas mayoritarias; Quiché, Mam, Cakchiquel y K'ekchí, para lograr un cambio de conducta que contribuya al mejoramiento del desarrollo social y económico del país.

Debido al crecimiento que ha tenido, el PRONEBI se ha visto en la necesidad de controlar los servicios de personal adicional, para lograr sus objetivos específicos:

- Desarrollar científica y técnicamente la educación sistemática para la población indígena monolingüe de origen Maya.
- Fortalecer la identidad de la población de origen Maya con sus propios valores culturales para que responda a sus responsabilidades auténticas a intereses legítimos.
- Fortalecer, consolidar y preservar la pureza de los idiomas de origen Maya del país.

En relación a los niveles del Sistema Educativo

En relación al desarrollo del programa, éste comienza con el primer grado de primaria y así, en forma sucesiva, se completan los cuatro grados. Es decir, hasta el momento se ha autorizado la Educación Bilingüe para los cuatro primeros grados de la escuela primaria. Cursado

el cuarto grado el niño entra a quinto y luego a sexto de primaria, pero los contenidos culturales que recibe corresponden sólo a la cultura occidental. Posteriormente, si los estudiantes logran cursar el sexto básico, entran a primero, segundo y tercero medio y, desde ahí, a la universidad.

En estos momentos, muchos de los estudiantes que han pasado por el programa de Educación Bilingüe, aún están en el nivel medio, por ello todavía no hay evidencias de ingresos a la universidad.

En la actualidad, se está gestionando ante el Ministerio de Educación para que la Educación Bilingüe se aplique hasta el sexto año de la escuela primaria, con lo cual Guatemala sería la pionera en este género de educación en Latinoamérica. Pero una de las aspiraciones más preciadas por los indígenas guatemaltecos es introducir la enseñanza de su cultura y de su idioma hasta el nivel medio y, en lo posible, aunque parece utópico, hasta la universidad.

En relación con los contenidos culturales

En los inicios del programa hubo que ajustarse a la guía curricular nacional, ajustándose a las condiciones requeridas por las autoridades gubernamentales, la única diferencia es que los contenidos se impartían en forma bilingüe. Para ello se tradujeron textos de carácter occidental en los idiomas Quiché y Mam, sin elementos culturales indígenas. Algunos indígenas cuestionaron esa carencia diciendo "reflejen ustedes donde están los contenidos de la cultura indígena dentro de los textos". A raíz de esto, se revisó el material editado incluyéndose en los nuevos textos, escritos en lengua materna, elementos que conllevan el pensamiento indígena: cuentos, leyendas, tradiciones, objetos y utensilios indígenas, así como también, en los estudios sociales, se incorporó la historia de estos pueblos.

En relación a las lenguas, el Quiché, el Mam, el Cakchiquel y el K'ekchi, se enseñan en forma sistemática en las escuelas, a través de maestros indígenas hablantes y textos escritos en el idioma de los niños, pues los escolares indígenas, pese a que hablan su lengua, no la escriben ni la leen.

La enseñanza de las técnicas del tejido a telar (partes del telar, partes y técnicas del tejido) están incorporados en los textos educativos, a partir de tercero y cuarto de primaria. El aprendizaje del tejido, propiamente tal, se da de cuarto a sexto de Educación Básica Para esto se cuenta en las escuelas con la colaboración de madres indígenas de mayor experiencia en la enseñanza del tejido, al menos en una comunidad, por el momento.

Un análisis, a nivel de material escrito, nos deja en evidencia que los textos tienen entre un 35 ó 40% de cultura indígena; la mayor parte corresponde a aspectos de la cultura occidental. Esto demuestra que aún nos falta, pero ya se ha dado un buen paso.

Siempre en el ámbito de la educación, la Comisión Nacional de Educación Curricular tiene un proyecto dirigido a artesanos, en el que se da asistencia técnica en tejido a telar a ciento cincuenta mujeres indígenas con el propósito de rescatar, fomentar y desarrollar los diseños tradicionales de los tejidos indígenas.

En relación a la población beneficiaria

El Programa de Educación Bilingüe , en estos momentos, atiende a cuatro grupos indígenas mayoritarios del país. Ellos son el grupo Quiché, Mam, Cakchiquel y el K'ekchi. Es decir, en estos momentos se atienden a cuatro áreas lingüísticas y cada una es extensiva; por ejemplo,

el Tzutuhil, Ixil, Kanjobal y Pokomchí, a los cuales se les está ingresando algunos textos. Estos antecedentes indican que quedan muchas áreas con lenguas propias, a los que no se les asiste.

Los sectores que intervienen en la Planificación y Administración del Programa de Educación Bilingüe son de orden gubernamental, institucional, organizacional y los propios indígenas.

A nivel de Gobierno el Programa Nacional de Educación Bilingüe depende del Ministerio de Educación de Guatemala; es decir, es estatal. En las políticas educativas para el quinquenio 1986 -1990, del actual gobierno, se considera la reforma educativa. Para ello se conformó una comisión Nacional integrada por técnicos de diferentes programas, que operarán al interior del Programa Educación Bilingüe.

En la comisión para la reforma educativa se busca el mejoramiento cualitativo de la Educación, dando importancia a la adecuación, flexibilidad y descentralización del currículo. En esta modalidad curricular, son los propios maestros quienes seleccionan los contenidos desde las bases, en colaboración con los padres de familia, que son los que dicen qué es lo que quieren que aprendan sus hijos y canalizan esas inquietudes a nivel de aula. Con esta orientación, la Educación Bilingüe está abriendo nuevos espacios para poder incorporar contenidos étnico - culturales en la Educación Bilingüe, ya que la cobertura a nivel del Programa Nacional está limitado sólo a algunos sectores de población indígena.

En el ámbito institucional, la *Universidad Católica Rafael Andívar*, dirigida por los Jesuitas, tiene un programa de formación de profesores a nivel medio para la Educación Bilingüe (español y lenguas mayas).

La *Universidad Evangélica Mariano Galves*, tiene un profesorado de lingüística aplicada (idiomas mayas y español) y una carrera sociolingüística, en la que hay una promoción de licenciados, próximos a graduarse en esta carrera, y otro indígena ya terminando su doctorado en lingüística. A nivel de organizaciones indígenas, aunque sin participación directa en el Programa de Educación Bilingüe, existen la asociación de escritores mayas integrado por indígenas de diferentes grupos étnicos del país. Ellos redactan y publican textos bilingües, en los idiomas Quiché, Cakchiquel y Mam con español, respectivamente.

Otra organización es la *Academia de Lenguas Mayas*, conformada por jóvenes miembros del Programa Nacional de Educación Bilingüe y de otras organizaciones, lo que demuestra la participación de las organizaciones en la Educación Bilingüe.

El Programa de Educación Bilingüe que partió en 1984, contó con la colaboración de los indígenas profesionales; pero, además, se tomó en cuenta la opinión de los indígenas no profesionales y padres de familia. Por ello, el proyecto no giró hacia la tendencia de transición, sino a la de mantenimiento cultural.

La información anterior refleja el respaldo que las organizaciones y los indígenas profesionales y no profesionales dan al programa; aunque en ocasiones critiquen el proyecto, pero eso indica que su visión acerca de la situación del país ya está despertando.

En consecuencia, en la formulación de todo proyecto de Educación Bilingüe, destinado a las poblaciones indígenas, se debe tomar en cuenta a los profesionales indígenas, y aquellos que no lo son deben ser escuchados para saber qué piensan y acoger sus inquietudes en la planificación de la Educación.